BẢN GHI NHỚ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ITALIA
VỀ
DỰ ÁN "CASA ITALIA" (NGÔI NHÀ ITALIA)

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Italia, sau đây gọi tắt là "các Bên",

Trong khuôn khổ các sáng kiến chào mừng kỷ niệm 40 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa hai nước,

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai quốc gia,

NHẤT TRÍ VỚI NHỮNG NỘI DUNG SAU ĐÂY:

Điều 1

Các Bên, trên cơ sở song phương, xác định tòa nhà tại số 18, phố Lê Phụng Hiểu, quận Hoàn Kiếm, Hà Nội, sau đây được gọi là "Casa Italia", là địa điểm Đại sứ quán Italia tại Việt Nam sẽ thực hiện các sáng kiến trên những lĩnh vực văn hóa, kinh tế, thương mại và quảng bá quốc gia. Các sáng kiến này hướng đến mục đích tăng cường quan hệ song phương, thực hiện trên cơ sở sự đồng thuận với tất cả các cơ quan có liên quan của nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 2

"Casa Italia" bao gồm các cơ quan khu vực Nhà nước, công ty và đơn vị đủ tiêu chuẩn tại khu vực tư nhân của Italia, hoạt động theo các mục tiêu được đề cập tại Điều 1. Các cơ quan này bao gồm:

Cơ quan Nhà nước: Văn phòng Cơ quan Hợp tác phát triển Italia (Văn phòng ODA) của Đại sứ quán Italia. Đối với tất cả các hoạt động, tài liệu và nhân viên hoạt động tại khu vực này của "Casa Italia", tất cả các quyền ưu đãi và miễn trừ được áp dụng theo Công ước Viên năm 1961 về quan hệ ngoại giao.

Công ty tư nhân: Piaggio Việt Nam. Công ty sẽ thiết lập và vận hành một phòng trưng bầy sản phẩm, trong đó giới thiệu đến công chúng về lịch sử, công nghệ, các thiết kế và sản phẩm của công ty;

Ariston. Công ty sẽ thiết lập và vận hành một phòng trưng bầy sản phẩm, trong đó giới thiệu đến công chúng về lịch sử, công nghệ và sản phẩm của công ty;

VIETIT WINES. Công ty sẽ lập một quán café với mục đích giới thiệu đến khách thăm quan về ẩm thực của Italia.

Đơn vị tư nhân: Dante Alighieri. Cơ quan này sẽ tổ chức các khóa học và bài học về ngôn ngữ và văn hóa Italia dành cho người nước ngoài.

Bất kỳ sự thay đổi nào về danh sách các công ty, đơn vị cá nhân kể trên cần được thông báo và chấp thuận bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam.

Trên cơ sở phối hợp với Đại sứ quán Italia, "Casa Italia" sẽ tổ chức họp báo về các sự kiện liên quan đến những hoạt động được nêu tại Điều 1; phát động các sự kiện về sản phẩm mới của các công ty Italia; tổ chức triển lãm của các nghệ sỹ Italia và các buổi đọc sách của tác giả Italia, các buổi trình diễn thời trang, giới thiệu về điện ảnh Italia. Các sự kiện được tổ chức tại "Casa Italia" sẽ được thực hiện trên cơ sở tuân thủ pháp luật Việt Nam và được triển khai sau khi được nhận giấy phép từ các cơ quan chức năng có liên quan của Việt Nam.

Các cơ quan có liên quan của nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam có thể thẩm tra việc thực hiện các hoạt động được tổ chức tại "Casa Italia" về việc tuân thủ các quy định tại Điều 2 và pháp luật hiện hành của Việt Nam. Việc thẩm tra này sẽ được thông báo trước với Đại sứ quán Italia tại Việt Nam và được tiến hành theo cách thức không ảnh hưởng đến các hoạt động đang triển khai, tính đến bản chất của sự hỗ trợ thực hiện các chức năng về ngoại giao.

Các khu vực của "Casa Italia" có liên quan và không liên quan đến quy định tại Công ước Viên đều sẽ được xác định cụ thể trên sơ đồ của công trình này. Phía Italia chịu trách nhiệm phân chia các khu vực được sử dụng dành cho Văn phòng ODA và phần còn lại của công trình.

"Casa Italia" không có nhân viên chính thức và không có quy định về miễn trừ hay ưu đãi nào được áp dụng đối với các đơn vị tư nhân hoạt động tại "Casa Italia". Không cần áp dụng giấy phép hoặc các hình thức cho phép nào đối với các đơn vị tư nhân hoặc công ty của Italia đang hoạt động tại Việt Nam theo pháp luật Việt Nam để có thể tham gia "Casa Italia".

Điều 3

Việc thuê các cơ sở tại "Casa Italia" sẽ được thực hiện trên cơ sở thỏa thuận giữa Cục Phục vụ Ngoại giao đoàn - Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Đại sứ quán Italia tại Việt Nam. Hợp đồng sẽ được soạn thảo trên cơ sở pháp luật hiện hành của nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Giá thuê, thời gian thuê và thời gian kết thúc được quyết định trên cơ sở thỏa thuận giữa các bên tham gia hợp đồng.

Điều 4

Trên cơ sở nguyên tắc có đi có lại và phù hợp với pháp luật hiện hành của Italia, Chính phủ Cộng hòa Italia cam kết sẽ tạo những điều kiện thuận lợi tương đương như những điều kiện được quy định trong Bản Ghi nhớ này nếu Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam muốn thiết lập một dự án tương tự tại Italia.

Điều 5

Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ việc áp dụng Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết thông qua kênh ngoại giao.

Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh liên quan đến hoạt động của các đơn vị tư nhân sẽ được giải quyết theo quy định của pháp luật Việt Nam.

Bản Ghi nhớ này có thể được sửa đổi thông qua việc trao đổi Công hàm, sau khi có sự tư vấn giữa các Bên. Những thay đổi này sẽ có hiệu lực theo quy định tại Điều 6.

Điều 6

Bản Ghi nhớ này có hiệu lực từ ngày ký.

Trước sự chứng kiến, đại diện được ủy quyền đầy đủ của các Bên ký kết Bản Ghi nhớ này.

Làm tại..Roma..ngày.21.tháng.01..năm 2013, thành hai bản chính, mỗi văn bản bằng tiếng Việt, tiếng Italia và tiếng Anh; các văn bản có giá trị pháp lý như nhau. Trường hợp có sự bất đồng về giải thích giữa các văn bản, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Hoàng Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Văn hoá, Thể thao và Du lịch

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA ITALIA

Giulio Terzi
Bộ trưởng
Bộ Ngoại giao

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
ON
THE PROJECT "CASA ITALIA"

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Within the framework of the initiatives for the celebration of the fortieth anniversary of the establishment of bilateral diplomatic relations,

Desiring to increase the ties of friendship between the two countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Parties, mutually, identify the building located in Le Phung Hieu, No. 18 Hoan Kiem District, Ha Noi, hereinafter referred to as "Casa Italia", as the place where the Embassy of Italy in Ha Noi will carry out initiatives in the cultural, economic and commercial fields and for Country promotion. These initiatives, aiming at strengthening the bilateral relation, will be carried out in agreement with all the relevant Authorities of the Socialist Republic of Viet Nam.

Article 2

"Casa Italia" will host Italian public entities and qualified private companies and entities with the aim of achieving the purposes referred to in Article 1. These entities will be the following:

Public Entities: The office of the Italian development Cooperation (ODA Office) of the Embassy of Italy. For all the activities, the material and the staff operating in this part of “Casa Italia” all privileges and immunities provided by the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961 shall be applied.

Private companies: Piaggio Vietnam. The company will set up and furnish a showroom where its history, technology, design and production will be shown to the public;

Ariston. The Company will set up and furnish a showroom where its history, technology and production will be shown to the public;

VIETIT WINES. The company will set up a cafeteria with the aim of presenting to the visitors aspect of the enogastronomic culture of Italy.

Private entities: Dante Alighieri. This entity will organize courses and lessons of Italian and of Italian culture for foreigners.

Any change on the above list of private entities and companies will be notified and approved in advance to the relevant Vietnamese Authorities.

"Casa Italia" will host, under the coordination of the Embassy of Italy in Viet Nam, press conferences on events related to the activities mentioned in Article 1; launching events of new products by Italian companies; exhibition by Italian artists and reading by Italian authors, fashion shows, Italian movies screening. Events hosted in "Casa Italia" will be carried out following the Vietnamese legal framework and will only be carried out after getting the permission from the relevant Vietnamese Authorities.

The relevant Authorities of the Socialist Republic of Viet Nam, may verify that the implementation of the activities hosted in "Casa Italia" complies with the provisions of Article 2 and the applicable Vietnamese laws. These verifications shall be notified in advance to the Embassy of Italy in Viet Nam and shall be carried out in a way which will not undermine the ongoing activities, taking into account their nature of support to the exercise of diplomatic functions.

Areas of "Casa Italia" covered by the provisions of Vienna Conventions and those not covered are duly indicated in the attached map of the house. The Italian side takes responsibility to separate the area used/ for ODA Office and the rest of the house.

There will be no official staff of "Casa Italia" and no immunities or privileges will be applied to the private entities operating in "Casa Italia". No additional licenses or authorizations shall be requested to the Italian private entities or companies already operating in Viet Nam according to the Vietnamese laws to establish their presence in Casa Italia.

Article 3

The rental of the premises of "Casa Italia" will be negotiated by the Service Department for Diplomatic Corps - Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam and the Embassy of Italy. The contract will be drafted on the basis of the applicable legislation of the Socialist Republic of Viet Nam. The rent, duration and termination of the relationship are determined exclusively by negotiation between the parties to the contract.

Article 4

Based on the principle of reciprocity and in accordance with the applicable Italian legislation, the Government of the Italian Republic commits to extend to Viet Nam the same treatment as defined in this Memorandum of Understanding

if the Government of the Socialist Republic of Viet Nam would like to establish a similar project in Italy.

Article 5

Any dispute arising from the application of the agreement, shall be solved amicably through diplomatic channels.

Any dispute concerning the activities of private entities shall be solved in accordance with the regulations of Vietnamese law.

This Memorandum of Understanding may be amended by exchange of Verbal Notes, after consultation between the Parties. The changes will come into force in accordance with Article 6.

Article 6

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized, have signed this agreement.

Done at Rome... on 21 January ....2013, in two originals in the Vietnamese, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM	**FOR THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC**
Hoang Tuan Anh	Giulio Terzi
Minister of Culture, Sports and Tourism	Minister of Foreign Affairs

MEMORANDUM D'INTESA TRA
IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIET NAM
E IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
SUL PROGETTO "CASA ITALIA"

Il Governo della Repubblica socialista del Viet Nam e il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominati "le parti", nel quadro delle iniziative per la celebrazione del quarantesimo anniversario dello stabilimento di relazioni bilaterali, desiderosi di confermare i legami di amicizia tra i due Paesi, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Le parti, di comune intento, identificano l'edificio situato in Le Phung Hieu, No. 18 Hoan Kiem District, Ha Noi, di seguito denominato "Casa Italia", come il luogo in cui l'Ambasciata d'Italia a Ha Noi realizzerà iniziative nel campo culturale, economico e commerciale e per la promozione del Sistema Paese. Tali iniziative, volte a rafforzare le relazioni bilaterali, saranno effettuate in accordo con tutte le Autorità competenti della Repubblica socialista del Viet Nam.

Articolo 2

"Casa Italia" ospita entita' pubbliche italiane e qualificate aziende private o altre entita' che intendono contribuire alla realizzazione delle attivita' di cui all'Art. 1.

Tali entità saranno le seguenti:

Enti Pubblici:

Ufficio di Cooperazione Italiana allo Sviluppo (UTL) dell'Ambasciata d'Italia. Per tutte le attività, il materiale e il personale operante in questa parte di "Casa Italia" verranno applicati tutti i privilegi e le immunità previsti dalla Convenzione di Vienna sulle relazioni diplomatiche del 1961.

Imprese private:

Piaggio Vietnam. La società organizzera' ed arredera' uno showroom in cui la sua storia, tecnologia, design e produzione verranno esibite al pubblico;

Ariston. La società organizzera' ed arredera' uno showroom in cui la sua storia, tecnologia, design e produzione verranno esibite al pubblico;

VietIt Wines La società organizzera' una caffetteria, con l'obiettivo di presentare al visitatore gli aspetti della cultura enogastronomica italiana.

Enti privati:

Dante Alighieri. Questa entità organizzera' corsi e lezioni di italiano e di cultura italiana per stranieri.

Qualsiasi cambiamento in tale lista di enti e aziende privati sara' preventivamente notificata alla competente autorità vietnamite e debitamente autorizzata.

"Casa Italia" ospiterà, sotto il coordinamento dell'Ambasciata d'Italia in Vietnam: conferenze stampa sugli eventi connessi con le attività di cui all'Art. 1; lancio di prodotti da parte di aziende italiane; esposizioni di artisti italiani e incontri con autori italiani; sfilate di moda; proiezioni di film italiani. Gli eventi ospitati in "Casa Italia" saranno realizzati rispettando le leggi ed i regolamenti vietnamiti e saranno realizzati dopo avere ottenuto la relativa autorizzazione da parte delle Autorità vietnamite competenti.

Le autorità competenti della Repubblica socialista del Vietnam potranno verificare che l'attuazione delle attività realizzate in "Casa Italia" avvenga conformemente alle disposizioni di cui all'Art. 2. Tali verifiche dovranno essere comunicate preventivamente all'Ambasciata d'Italia in Vietnam ed effettuate in modo da non compromettere le attività in corso, tenendo conto della loro natura di supporto all'esercizio di funzioni diplomatiche.

Le aree di "Casa Italia" in cui vengono applicate le disposizioni della Convenzione di Vienna sulle relazioni Diplomatiche del 1961 e quelle non coperte dalle medesime disposizioni vengono debitamente indicate nella mappa allegata. La parte italiana si assume la responsabilità di separare l'area utilizzata come Ufficio per la cooperazione allo sviluppo dal resto della casa.

Non esiste uno staff ufficiale di "Casa Italia" e nessuna immunità o privilegio viene attribuita ai soggetti privati che operano in "Casa Italia". Nessuna licenza o autorizzazione supplementare per operare in "Casa Italia" verra' richiesta ai soggetti o società private italiani già operanti in Vietnam.

Articolo 3

La locazione dei locali di "Casa Italia" sara' negoziata fra il Dipartimento dei Servizi del Corpo Diplomatico - Ministero degli Affari Esteri della Repubblica socialista del Vietnam e l'Ambasciata d'Italia a Hanoi. Il contratto sarà redatto in base alla normativa applicabile della Repubblica Socialista del Vietnam. Il canone di locazione, la durata e la cessazione del rapporto sono determinati esclusivamente dalla negoziazione tra le parti del contratto.

Articolo 4

Sulla base del principio di reciprocità ed in conformità con la normativa applicabile italiana, il Governo della Repubblica italiana si impegna a estendere al Vietnam lo stesso trattamento di cui al presente Protocollo d'Intesa, qualora il Governo della Repubblica Socialista del Vietnam volesse realizzare un progetto simile in Italia

Articolo 5

Ogni controversia derivante dall'applicazione del presente Protocollo d'Intesa, verra' risolta amichevolmente per via diplomatica. Ogni controversia relativa alle attività dei soggetti privati verra' risolta in conformita' con la normativa vietnamita.

Il presente Protocollo d'Intesa può essere modificato mediante scambio di note verbali, previa consultazione tra le parti. Le modifiche entreranno in vigore ai sensi dell'articolo 6.

Articolo 6

Il presente Protocollo d'Intesa entra in vigore alla data della sua firma.

In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente accordo.

Fatto a Roma, li 21 Gennaio 2013 in due originali, in lingua italiana, vietnamita e inglese, tutti facenti ugualmente fede.

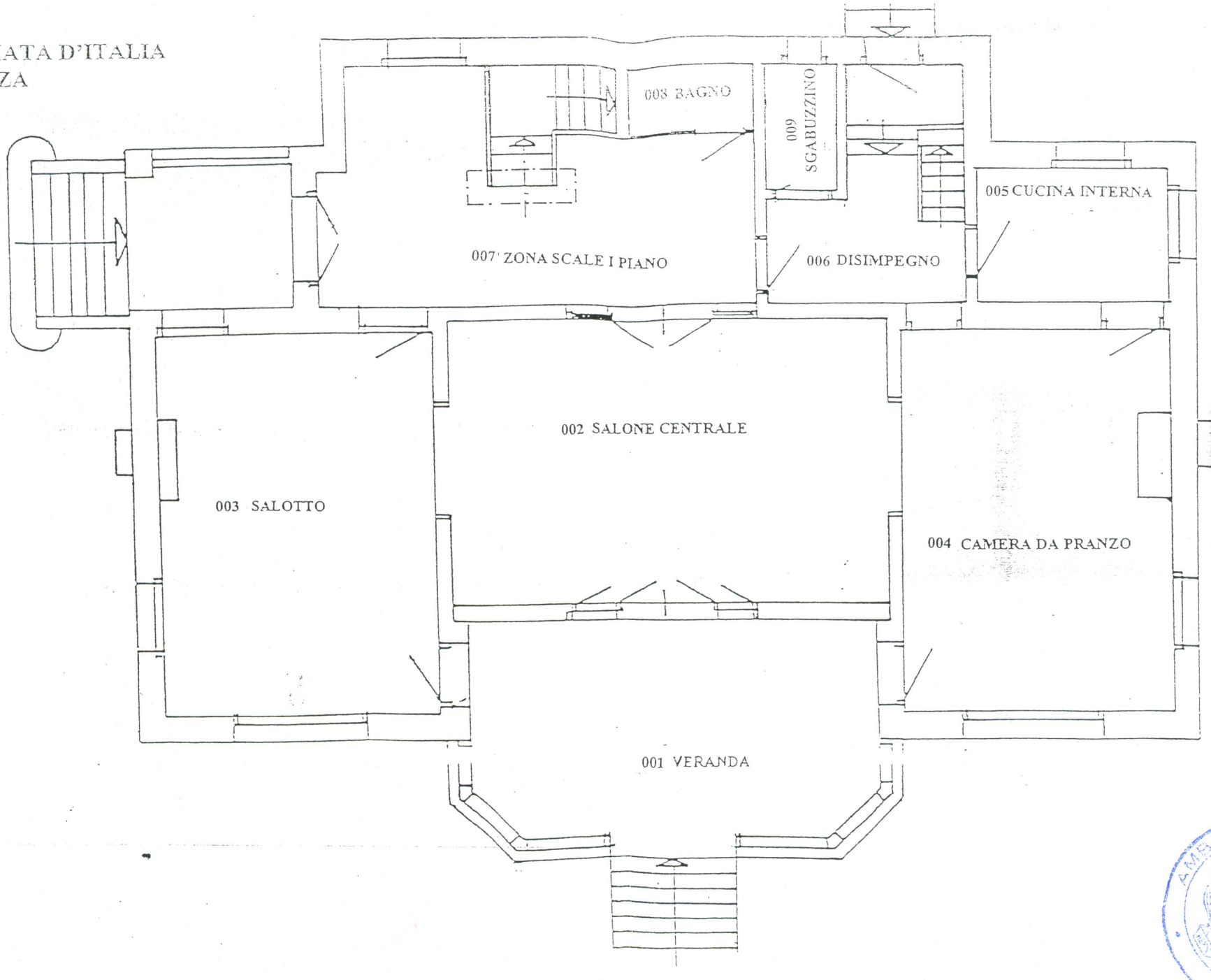
In caso di divergenze, prevarrà il testo inglese.

PER IL GOVERNO VIETNAMITA **PER IL GOVERNO ITALIANO**

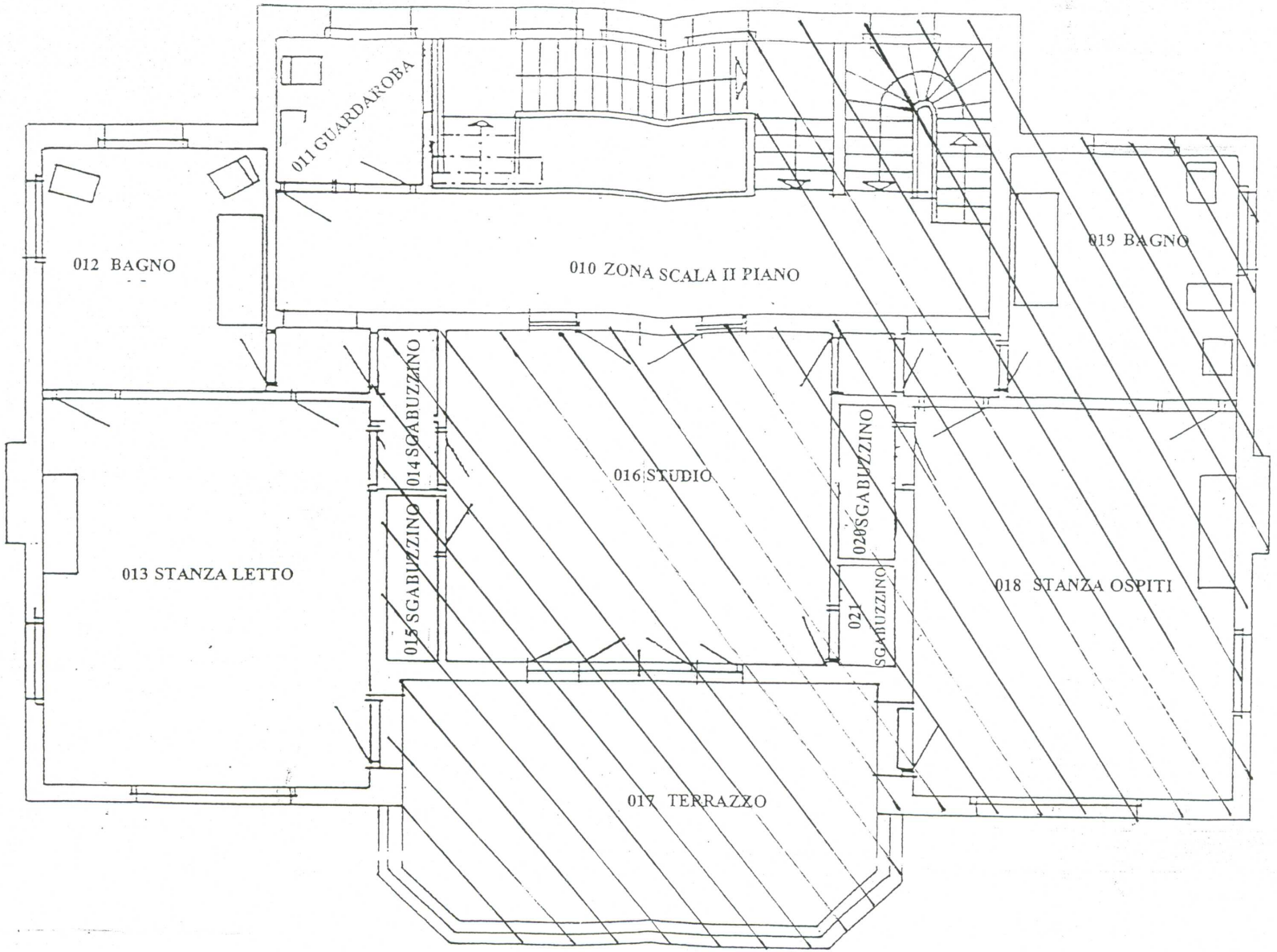
Hoang Tuan Anh

Giulio Terzi

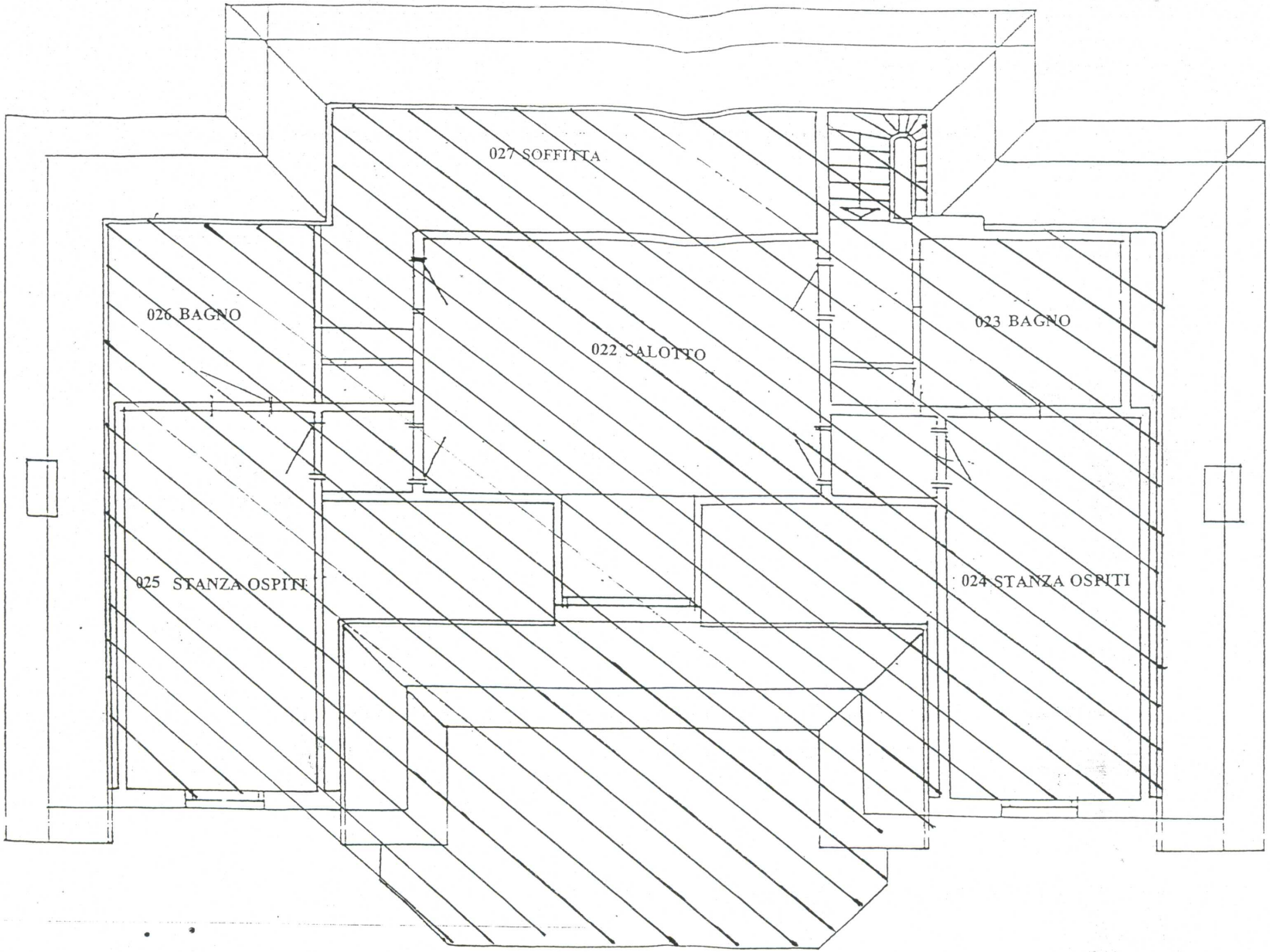
AMBASCIATA D'ITALIA
RESIDENZA



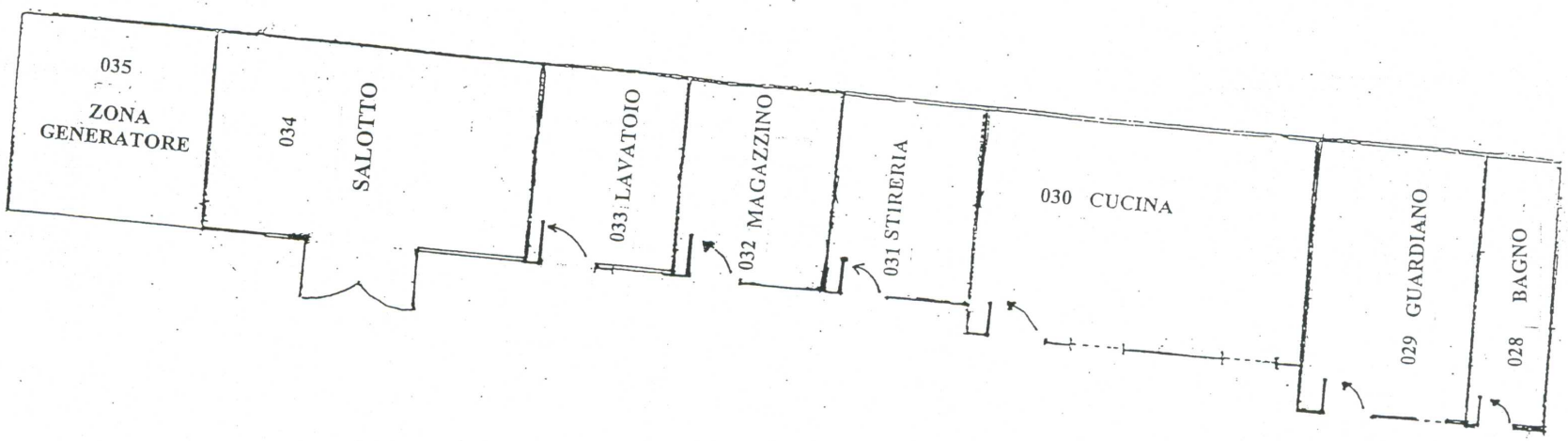
RESIDENZA PRIMO PIANO



RESIDENZA SECONDO PIANO



RESIDENZA TERZO PIANO



036 GIARDINO ZONA ESTERNA

RESIDENZA (LOCALI RETRO)